

- CXVI - GWERS IANN MAREK  
(p.216. 1)

Gwers iann marek

- |   |   |
|---|---|
| klevet kristenien me ho ped<br>eun dra zo neve erruet   | 1 chilaouet holl ho chilaouet<br>eur burzud braz a zo digwet :  |
| zo erruet gant ian marek<br>Pares nizon _____   | zo digwet er blao tremenet,<br>e vorc'h nizon, dro nedelek.   |
| _____ oan ann dé zé,<br>tall _____ ann gwener-zé,<br>_____ kreis am park né<br>_____ na _____ oc'h bet<br>_____ zigwées | 5 troc'hi moutet oamp em park né,<br>e park kistiliao ar mintin zé<br>- Iann Marek palech oc'hu bet,<br>pa zigwet ken diwéet. -   |
| _____ oc'h but bet nozaz me<br>_____ billo avalou   | 10 - palec'h peus kousket en nous ma<br>da eva sistr dous en ghis zé -<br>- tankeru ! bet on nouzez mé,<br>lec'h oa kavet mat gand doué<br>- ha Iann an bleun a lare déan<br>bé out dé eun tamik meo Iann - |

- 
4. S. dro > tro  
12. S. gand > gat  
14. S. bé out dé > But hoc'hu

- CXVI. 2 -

(p.216. 2)

- but emeus ewet eur skuellad, 15 ne meus éwet ment eur skuellad ;  
mes tankerru, enez oa mad ! -
- evel d( ) skuellad guin artan  
\_\_\_\_\_ zeu \_\_\_\_\_ gat han  
chui a kuit à lare Lois kam  
oc'h ont kuit a lare Lois kam 20 - ken krenv a oa ewit guin ar tan ;  
- vat braz a ré d'am chalon man,  
- Mont a refet kuit souden Iann,  
- c'hui a kuit, Marek, \_\_\_\_\_  
oh ont kuit, iann paor, iaouank flam, 20 mont a refet kuit iaouank flam. -  
kaer en defa sevel he mar,  
skoe he ben gant ann douar ;  
- chom aman pelloc'h ne vert ket,  
mont a rann da glask eun tam boet, -
- dao din mont klask eun tam bara 25 - Petra rin ken o chom ama,  
hag en deus groet vat bras diman me ia da glask eun tam bara, -

19. S. monet a refet &gt; mont a ret ; souden &gt; paor kes

22. S. skoe &gt; stoke ; A. cr. skoe) re (he

24-5. A. - Me ia d'ann gher, kent chom ama,  
(les vers soulignés ont d'abord été notés au crayon puis réécrits à l'encre)

- CXVI. 3 -

(p. 261. 1)

- \_\_\_\_\_ enez \_\_\_\_\_  
 m'em bije ewet dek skuellad 30 ha hen lare ont gant he hent,  
 font an gher lare tre he dent ;  
 - tankeru ! an sistr a oa mad  
 ne ket deut ta tad ger 30 ghis guin ar tan oa me skuellad  
 - Lores - lé, pal  
 digwet e da dat kaer - Ve ket digwet te dat en gher ;  
 - ne ket digwet oé enn Alger.  
 Enn Alger, pe trezek Kemper,  
 35 hen laré nifa c'hoant ober  
 pewar zun a oa tremenet,  
 oa ket nan choaz dan gher digwet.  
 oa ket deut en gher ian marek,  
 ken a zeuaz ann dé nédélek.  
 40 De nedelek dan abardé,  
 teu d'ann ti potret Sant Vodé -  
 - ierhet mat doh tut an ti mé ;  
 hui peuz lien da werzo dré mé -  
 - neus ket tam da werzo dremé,  
 gwerzet e bet an blavez mé 45 n'emp prenet tam an bloaez mé -  
 ha hié an daou deus a louc'h dall,  
 ha hié d'an gher en eur bragal ; -  
 - pe oan diwget e kreis ar c'hoat, -  
 - chetu, aman rojou eur rat

44-5. A. ket groet

46. S. an daou &gt; er mez

48-9. A. tous an ec'h (= aman)

49-↓ A. cr. recouvert d'encre : roudou rat

- CXVI. 4 -  
(p.261. 2)

- roudou rat re zé ne mant ket 50 - rojou eur rat sur ne de ket,  
Rojou louarn ne laran ket.
- ni \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ roudaou - Dam Da guellet pelech e oet.  
- ha hie mont da heul ar roujou
- tog ho tad ma eman lorans 55 chetu aman eun tok kous taou  
\_\_\_\_\_ nema ket mechans - tok ian marek a gredan ao -  
- ha tog ho tad eman Loret  
tok me sat, henez ne ma ket -  
- ha hié er choat en daou entrou
- ha \_\_\_\_\_ ha dont-hen goat 60 ha hie da gahout eur bragou,  
eur bragou pelloh kreis ar c'hoat  
eur morvran kous en he kichen hen roghet ha lor gant ann goat  
o gregachat e bek ar wen chetu e bragou hag he dok  
jakes pilorsin lame \_\_\_\_\_ ha lois sentik da lamo rog :
- ha he da lemettre an goat 65 ha hen da ioual spontet tré :  
( ) da heul an goat - chetu ma aman, ma doué !  
e tous ann ec'h ao war he bek  
war \_\_\_\_\_ Iannik Debet he boellou hag he dreit  
ha hen kouet eno war he vek. hag he ghiri rez he ziou vron,
- debret he chouk 70 ga lonet gouez rez he chalou ;  
gant an bleizi nemet he zal nen doa damant,  
\_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ abalamour dar vadiant  
\_\_\_\_\_ benn he daouzorn oa pleg war he fenn  
he chornbutun en he kichen.

60-5. A. eur vran gregachat dreon ho kein  
e korn ar choat, e beg ar wenn

65-6. A. skarmi (= ioual)

67. S. war he bek > lan marek

\* 68-9. A. diouker (= ghiri) \*

(ces deux vers sont notés transversalement dans la marge dr., au niveau des v. 60-5).



- CXVI. 6 -

(p.262. 2)

(la notice ci-contre  
 (les lignes 99-123) a  
 d'abord été notée au  
 crayon puis réécrite à  
 l'encre par dessus)

- Lois Guivac 'h né à Landedéo à Nizon d'm fermier
- 100 allé tout jeune à Melven au fresk garder  
 les vaches - son père perd sa fortune - il  
 devient journalier - apprend à lire - son  
 père savait lire l'école du <sup>de nizon, deroue</sup> recteur - le père  
 de son père aussi 3 générations gardait
- 105 les vaches chantant devant sa vache  
 statue qu'il fouette ( ) feu -  
 mangeant assis sur une pierre un  
 morceau de pain noir seche avec un  
 oignon - boiteux <sup>sabots bourrés de paille</sup> come une vag( )
- 110 petite vérole - taches rousses ieux  
 roux et verts cheveux épais et clairs et  
 longs ; <sup>roussatres</sup> - un peu de barbe grise au  
 menton ; - 47 ans - chapeau de paille  
 à bords à moitié défauts habits de
- 115 toile - chante à l'église - lit le soir  
 l'hiver et fait le catéchisme - va chanter  
 aux veillées des morts - un doigt lui  
 manque - passe pour un peu  
 sorcier et guérit par des prières...
- 120 ( ) de t( ) dessechée  
 s'est batie une maisonette - travaillé  
 au Plessix fait des talus, pourtant  
 pas maçon trop relevé - coupe le foin -
- tal e kichen e groegik kous,  
 war hé daoulin en eur \_\_\_\_\_ 125 he groegik paour eno wélo,  
 hag he vugale dro war dro, =  
 Bet int bet eno pad an noz  
 hag an autrou mer antronos ; -

127. S. Bet int bet o tiwal ; A. marge g. he zival  
 (dans l'espace laissé libre entre les deux colonnes (262.1 et 262.2) L.V.  
 a noté, longitudinalement, au niveau des vers 113 à 122 : on ne ratisse pas  
 les sentiers de peur de ratisser ses os ;

## CXVI - (pp. 353-8) GWERZ DE JEAN MAREC

- 1 Ecoutez tous, ho, écoutez  
 Une grande merveille qui est arrivée,  
 Qui est arrivée l'an passé  
 Au bourg de Nizon, autour de Noël.
- 5 Nous étions à défricher dans le champ nouveau,  
 Dans le champ de Quistilio ce matin-là.  
 -Jean Marec, où êtes-vous allé  
 Que vous arrivez si tard ?  
 -Où avez vous dormi cette nuit,  
 10 A boire du cidre doux de la sorte ?  
 -Feu et flamme. J'ai été cette nuit  
 Là où Dieu l'a trouvé bon.  
 -Et Jean Le Bleun lui disait  
 Tu es un petit peu ivre, Jean.
- 15 Je n'ai bu qu'une écuellée  
 Mais, feu et flamme, il était bon.  
 Il était aussi fort que de l'eau-de-vie,  
 Il m'a fait grand bien au cœur.  
 -Vous mourrez subitement, Jean,  
 20 Vous mourrez tout jeune  
 Il avait beau lever sa houe,  
 Sa tête retombait vers le sol.  
 -Rester plus longtemps ici ne sert à rien,  
 Je vais chercher un peu de nourriture.
- 25 Que ferai-je de plus en restant ici  
 Je vais chercher un morceau de pain.  
 Et il disait, chemin faisant,  
 En allant chez lui, il disait entre ses dents :  
 -Feu et flamme le cidre était bon  
 30 Comme de l'eau-de-vie était mon écuellée.  
 -Laurent, où  
 Ton père n'est pas arrivé à la maison ?  
 -Il n'est pas arrivé, il est allé à Alger.  
 A Alger ou du côté de Quimper,  
 35 Il disait qu'il avait envie de le faire.  
 Quatre semaines étaient passées,  
 Il n'était pas encore arrivé à la maison.  
 Jean Marec n'était pas revenu à la maison  
 Lorsque vint le jour de Noël,  
 40 Le jour de Noël, dans l'après-midi,

viennent à la maison les gars de Saint Mandé.

-Bonne santé à vous, gens de cette maison,  
Vous avez de la toile à vendre, par ici ?

-Il n'y en a pas à vendre par ici  
45 Nous n'en avons pas acheté cette année.

Et tous deux de sortir de Loge David,  
Et d'aller à la maison en folâtrant.

Quand ils furent arrivés au milieu du bois :  
-Voici les traces d'un lièvre.

50 -Ce ne sont sûrement pas les traces d'un lièvre  
Des traces de renard, je ne dis pas.

-Allons voir où il est allé.  
Et eux de suivre les traces.

-Voici toujours un vieux chapeau.  
55 C'est le chapeau de Jean Marec, je crois.

-Est ce le chapeau de ton père, Laurent ?  
-Le chapeau de mon père ? Non, ce n'est pas celui-ci.

Et les voici de nouveau tous deux dans le bois,  
Et de trouver des pantalons,

60 Des pantalons, plus loin, au milieu du bois,  
Déchirés et souillés de sang.

-Voici des pantalons et son chapeau  
Et Louis Sintic de bondir en avant.

Et de crier, très effrayé :  
65 -Le voici, mon Dieu

Il était dans la neige, face contre terre,  
Les entrailles et les pieds mangés,

Et ses jambes jusqu'aux seins  
Par les bêtes sauvages, jusqu'au coeur.

70 Seul son front avait été respecté  
A cause du baptême.

Ses deux mains jointes sur sa tête,  
Sa pipe à côté de lui.

75 Dans sa poche, cinq sous et demi  
Qui lui avait donné le garçon du manoir

Et le vieux bedeau pour le chercher  
Avec un coffre et un cheval.

80 Et il le mena au cimetière  
Sans sonnerie de cloches, ni prêtre.

Et il le jeta dans un trou froid  
Son chapeau droit sur sa tête.

..... NOTE .....

Près de lui sa vieille femme,  
 Sa pauvre femme pleurant  
 125 Et ses enfants, tout autour,  
 Ils ont été là pendant la nuit  
 Et monsieur le maire le lendemain .

## CXVII - (pp. 359-360) LES GARS DE PONT-L'ABBE

- 1 Les gars du côté de Pont-L'Abbé  
 Assez ( ? ) pour leur âge  
 -Vous n'avez pas honte (bis),  
 Gars de la campagne ?
- 5 Ils ont les cheveux coupés courts  
 Comme les gars de la ville,  
 -Vous n'avez pas honte ?  
 Ils ont les cheveux coupés courts,  
 Oui dame, comme les voleurs.
- 10 Comme les gens qui ont été pris  
 Et mis en prison  
 -Vous n'avez pas honte ?  
 Avec leurs culottes longues et étroites  
 Je sais bien qu'ils sont avares.
- 15 C'est cher d'acheter des braies  
 Et d'acheter des guêtres de cuir  
 Avec leurs culottes (étriquées ?) et courtes,  
 Les larges braies sont trop chères  
 C'est cher d'acheter des braies
- 20 Et d'acheter des guêtres de cuir.  
 Ils ne savent pas le breton  
 Et cherchent à parler français.  
 Ils font rire les gens  
 Et disent : nous sommes des gars malins.
- 25 Vous n'avez pas honte ?  
 Ils ne savent ni chanson ni (récit rimé ?)  
 Ils sont sourds comme des bêtes brutes  
 Ni pas, ni danse, ni lutte,  
 Ils ne savent rien du tout
- 30 Quant à vous, gars de Nizon, Cornouaillais  
 Tenez bon à vos coutumes,  
 Portez (haut ?), portez encore  
 Vos longs cheveux, vos larges braies  
 Et l'on vous honorera
- 35 ( ) à jamais,  
 Coupez vous la langue dans la bouche  
 Plutôt que d'oublier votre breton  
 Comme l'a dit dans sa chanson  
 Brizeux, ( ) ami